

台語合音“ka=kā i”kah “ho=hō i”現況 探討

A Discussion on the Present Situation of Taiwanese Contraction(Hàpim) “ka=kā i” and “ho=hō i”

Lîm Chùniók/林俊育

摘要

Tâk 種語言 lóng 有「合音」ê用法，tòh 是 kā 前一字之子音 kah 後一字 ê 母音結合，成做一個音節 ê 字詞。台語 mā 無例外，大家 mālóng 用 kah 真慣勢。獨獨“ka=kā i” kah “ho=hō i”有真 chē 人誤用做“kā=kā i” kah “hō=hō i”，所以這有需要咱來探討，thang hō咱 ê 台語有健全 ê 發展；尤其是現此時，tī 「國家語言發展法」通過了後，推 sak 台語 ê 運動 chhiāngchhiāng 滾，所以咱 tiòh 及時來改進台語文。

咱 beh tùi 「台灣教會報」文獻、一般教材 kah Facebook 以及 Twitter，tī chit 兩年內 ê 台語書寫現況來探討。因為漢字無 teh 處理「語音」方面 ê 問題，所以咱 kanta beh tùi 白話字來探討。

雖然《台日大辭典》(<http://taigi.fhl.net/dict/>)有收錄“ka=kā i” kah “ho=hō i”，m̄ koh，ná ē 到 ta Facebook kah Twitter 頂面 i áu 是有 hiah chē 人 teh 書寫“kā=kā i” kah “hō=hō i”？這 ki ánhh á 是因為白話字 ê 主要文獻「台灣教會報」有“kā=kā i” kah “hō=hō i”ê 現象，白話字 ê 老師受 tiòh chiah ê 文獻 ê 影響，mā 是 áne teh 編教材，soah 致使 jú 教 jú m̄ tiòh。

2001 年我開始學白話字 ê 時，我 ê 老師 tòh 教講：「台語合音了後 ê 聲調 tiòh 照後壁 hit 音 ê 聲調。」像講“hông=hō lāng”、“kāng=kā lāng”、“mài=m̄ ài”，chiah ê 合音咱 lóng bē 書寫 m̄ tiòh，ná ē 獨獨“ka=kā i” kah “ho=hō i”ē 寫做“kā=kā i” kah “hō=hō i”？

這一定是有啥物原因 tī leh，咱 tiòh 來深入探討，k ā khng t ī 倉庫ê「機關」chh ē e 出來，thang chhōe 出原因來對症下藥，kā 它糾正，koh 報大家知，來掃除 chit ê 「台語文之路」ê 「路障」，hō咱台語文 ê 書寫 ē tàng 真正出頭天！

Summary

All languages have the usage of “contraction”, that is, combining the consonants of the preceding word and the vowels of the following word into a one-syllable word. Taiwanese is no exception, and everyone is very used to it. However, only “ka=kā i” and “ho=hō i” are misused by many people as “kā=kā i” and “hō=hō i”, so we need to discuss this, so that our Taiwanese can have a sound development. Especially now, after the adoption of the “National Language

Development Law”, the movement to promote the Taiwanese language prevails, so we must improve the Taiwanese language in time.

We will discuss the current situation of Taiwanese writing in the past two years from the “Taiwan Church News” documents, general textbooks, Facebook, and Twitter. Since Hanjī does not deal with “phonetic” aspect, we will only discuss Pêhōējī.

Although the “Tâi-gí Japanese Dictionary”(http://taigi.fhl.net/dict/) includes “ka=kā i” and “ho=hō i”, why there are still so many people on Facebook and Twitter writing “kā=kā i” and “hō=hō i”? This may be due to the phenomenon of “kā=kā i” and “hō=hō i” in the main documents of “Taiwan Church News”, and the Pêhōējī teachers are influenced by these literatures. Therefore, they are compiling their textbook accordingly, thus the more they teach, the more mistakes there will be.

When I started learning Pêhōējī in 2001, my teacher once taught me: “The tone of the Taiwanese hápim should follow the tone of the latter word.” For example, “hông=hō lāng”, “káng=kā lāng”, “mā=mā ài”. We will not write these hápim wrong, why only “ka=kā i” and “ho=hō i” will be written incorrectly as “kā=kā i” and “hō=hō i”?

There must be some reasons for this. We must conduct in depth discussions, search the “key” in the warehouse, find out the reasons, prescribe the right medicine to correct them, and inform the public to clear the “roadblocks” on “the road of Taiwanese language”. May our Tâi-gí bûn writing can really make a breakthrough!

踏話頭：

2001年，我開始 tam tiòh 母語 ê 滋味了後，就 ánnē kā kakī ê kuiê 性命投入台語文運動；這 tòh 是母語 ê 活力，mā s á 講是有母語 ê 靈魂 teh 引 chhōa 咱 ê 活命，ē t àng 活出有意義 ê 人生。台語文運動 chit 條路雖然真無奈，m̄ koh mā bē sái 放棄；因為若放棄，以前所 phah 拚 ê lóng ē 變成烏有！

因為家境 ê 關係，我大學畢業 tòh 無 koh 繼續深造。因為無 khah ko ân ê 學位，我 tiòh khah 拚勢 kā 台語生活化來充實 kakī；像講翻譯《台日大辭典》來上網、架設台語信望愛網站、開發台語輸入法、開發台語書寫工具（華語翻譯台語、全羅轉漢羅、漢羅轉全羅、漢羅轉漢羅 Ruby、漢羅轉羅漢 Ruby 等等）、出版普遍腔 ê 《全民台語聖經》、台譯外文好冊來出版....。

我 tī Facebook kah Twitter lóng 使用台語漢羅版 kah 台灣字（TOJ）版=無連字符 ê 白話字，mā kantaⁿ 讀台語文 ê 貼文，bē giàn koh 讀中華民國語文；事實上 mā 是讀 tiòh 真艱苦。Chit 中間我發見一个真奇怪 ê 現象，tòh 是有真 chē 人 kā “ka=kā i” kah “ho=hō i” 誤寫做 “kā=kā i” kah “hō=hō i”，包括有博士學位 ê 教授、母語老師 kah 一般 ê 台語人。我 lóng ē tī 「留言」寫：「FYI...kā → ka=kā i（《台日大辭典》http://taigi.fhl.net/dict/），á 是「FYI...hō → ho=hō i（《台日大辭典》http://taigi.fhl.net/dict/）。真趣味 ê 現象是：一

般 ê 台語人大部分 ē 隨時回應說多謝，koh 隨時做修改；獨獨教授 kah 老師卻大部分無回應，kahn á 假無看見。

所以，我感覺有需要進一步來探討，koh 呼籲大家 m̄ thang 「維持現狀」。我是 ã 革新來求進步 ê 人，tùi 我實際使用白話字 ê 情境來做獨立思考，koh 提出建議，nḡ 望 m̄ thang kā 文獻看做「神主牌 á」。

文獻中有全款情形 ê，i á 有：“hiahⁿ → hiah^h”，“tō → tōh” kah “kap → kah”等等，tī chia 順續提出來 hō 大家參考。

其它「m̄ tiōh 變自然」ê 現象

1, tō=道、惰、導、盜、舵、馱、蹈、稻、悼、墮、疇、轟、柁...≠就。“就”應該是 tōh。請參考《tō≠就》
<http://twtaigi.fhl.net/vcd/rotaiugbk.php?user=taigi&bid=11&proc=read&msgno=306>

2, 嘴講普通腔台語卻寫 khah 少人講 ê 廈門腔，請參考《kah vs. kap》
<http://twtaigi.fhl.net/vcd/rotaiugbk.php?user=taigi&bid=11&proc=read&msgno=305>
<http://twtaigi.fhl.net/vcd/rotaiugbk.php?user=taigi&bid=11&proc=read&msgno=615>

3, 白話字 ê 原則是「鼻音注 tī 母音 ê 後壁」，m̄ koh 文獻中有一 k á 是注 tī 入聲“h” ê 後壁，像講“hiah^h”寫做“hiahⁿ”，“ha^h”寫做“hahⁿ”。中央研究院 ê 「台灣教會報」數位化網站 http://minhakka.ling.sinica.edu.tw/bkg/choan-bun-kiam-sek.php?gi_gian=hoa&fbclid=IwAR0afXfns0AyQ7XoTiB0IenAN3CNPqe4exxGRO4sf2OC8 用“hiah^h”kah “hiahⁿ”去查尋 lóng 查有，出現 ê 是紅色字“hiah^h”；表示原冊是“hiahⁿ”，m̄ koh 正確 ê 是“hiah^h”。

4, TOJ=無連字符 ê 白話字。王育德 bat 講：掀開用白話字（教會羅馬字）寫 ê 冊，看 tiōh ê lóng 是連字符號，親像大水氾濫。... 明顯是受 tiōh 漢字 ê 影響，成做漢字 ê 奴隸，m̄ 是 kā 語言當做語言來把握 ê 態度。我 tī 2020 年台灣文學教學國際研討會有發表《白話字連字符號 ê 初探》請參考：
<https://taigi.fhl.net/vcd/rotaiugbk.php?user=taigi&bid=31&proc=read&msgno=16>。

我贈送《全民台語聖經》白話字版 hō 一位聖經收藏 ê 美國人，伊問我講 lín 台語 n á ē “hyphen”（-連字符）hiah chē? Chit ê 連字符 tōh kahná 嬰 á 食奶需要「奶嘴 á」，大漢了後 i á koh 用奶嘴 á ē hōng 笑。

蔣為文教授 bat 提起 beh kā 白話字正名做「台灣字」，請看
<https://taigi.fhl.net/vcd/rotaiugbk.php?user=taigi&bid=11&proc=read&msgno=385>。賴永祥長老看 tiōh chit 篇文章了後 kā 我講：「白話字有它 ê 歷史地位，m̄ thang ka 改名；ē sái 來進化做台灣字（TOJ=無連字符 ê 白話字）。」此後，阮全民台語聖經協會 ê 出版品 tōhlóng 使用台灣字，將來 mā beh 出版《全民台文聖經》，這是台灣字 kah 漢羅對照版，請看：
<https://ctb.fhl.net/rogbook/rogbook.php?user=ctb&bid=4>。

信望愛資訊文化藝術基金會 teh 籌備開發台灣字 (TOJ) ê 輸入法，將來 mā beh tī 台語信望愛網站增加「TOJ=無連字符 ê 白話字」ê 入門。N̄g 望 TOJ=無連字符 ê 白話字 ē 成做咱台語文書寫 ê 主流，有革新，有進步，行向文字 ê 正常化。

Facebook kah Twitter ê 現況

格式化: 置中

◆ kā → ka ê 例

「瑪奇朵」ê 奇，nā kā 讀做
khia, 台語音會比中語音閣加誠
例 1, óa macchiato

kā → ka 讀做

中書去 Family Mart 買點心，付錢 ê 時，店員問我敢需要
例 2, 湯匙仔，我 kā 應講：「M-biān, To-siā!」無想著伊 sòa

kā → ka 應講

Chit 層 t̄ai-chi 我 bó 講真了解。Khiā #台北 ê 有
例 3, 志 chiah 考慮着 kám beh kā 注意 1 下。哲學『星
期五』ê 活動網 liān tī 下 kha。

kā → ka 注意

Chia--ê lóng sī hāk-sing hip --ê, 1 pō-hūn niā,
lóng-chóng ū 300 gōa tiuⁿ, só-í góa kan-na kā
例 4, liáh --lòh-lái tō bú 5 kang ...

kā → ka liáh lòh lái

例 5, 我欲 kā 框--起來，等伊 80 大壽提出來展覽。

kā → ka 框起來

例 6, lóng 寫了 chin chán! 已
經 kā 投稿 -- ah!!

kā → ka 投稿

例 7, Góa sī ū phian nâ ê Bīn-iú thêh
che lâi kā khau-sé.....

kā → ka khausé

例 8, 雨落誠大, 我 kā 應講我知影,

kā → ka 應講

例 9, 咱這款人愛 khiā hōo tsai, píng-péh-káinn

hō → ho chāi

例 10, 我竟然 kā 放袂記

hō → ho 放 bēki

例 11, sáⁿ-mí chhàu-bī neh. I-seng thiaⁿ thiaⁿ--le, kā
khui chit thiap iòh-á hō trng khi chiáh, a-pô-á

kā → ka khui chit thiap

例 12, 唯一應對就是 kā 拍落來

kā → ka phah 落來

例 13, Tsit 篇寫 --ê 是「媽祖婆」ê 文章,
iáu 是決定 beh kā 寫 -- 出 - 來, thang

kā → ka 寫出來

氣kah血壓chhèng koân
例 14, 我一直kā強調

kā → ka 強調

例 15, lán lóng應該ài隨時kā凌治。

kā → ka 凌治

例 16, Gín-á ê sin-kuáinn, tī-sì tiòh kā tshuā lâi
tui-tsong-leh?

kā → ka chhōa lâi

例 17, 我毋知導演 ê 想法, 若 kā 想 khah深 leh,

kā → ka 想

例 18, 隨時真客氣, kā 拒絕, 而且誠有風度, kā 邀約,

kā → ka 拒絕; kā → ka 邀約

例 19, 福利標仔猶是ài大聲kā恭喜～

kā → ka 恭喜

例 20, kín kā sàng pēⁿ-^{m̄}.

kā → ka sàng

例 21, Hit-chūn góa bô tī chhù, kā kóng kià tiàm

kā → ka kóng

例 22, 只好加騎幾chōa kā趁轉來...

kā → ka thàn[趁]

例 23, 有一擺一个長輩ka7講~雙个旋

kā → ka 講

例 24, 文化資產ê 價值 一直 真 oh 去 kā tō'-niú ;

kā → ka tōniú

例 25, 用國際規則來 kā 規範,

kā → ka 規範

例 26, 後擺若講食bē了去hō'人糾正。你kā講,
我teh k l n。Kàn-línniá簡寫。

kā → ka 講

例 27, Niauá mthang kā kòng, kā bong, ài kā chhī.

kā → ka kòng; kā → ka bong; kā → ka chhī

例 28, 伊講早前醫生kā診斷--出來。

kā → ka 診斷

例 29, kā信, ā有伊ê法度!

kā → ka 信

例 30, **tō-lí lín bē ka-tī khi kā
kóng o'h? Kā góa hē-goān**

Kā → ka kóng

例 31, 著愛隨時共有孝 // Tiòh ài suí-sī kā iú-hàu.

kā → ka iúhàu (「共」=kā/ka?)

例 32, 2日前去拆線 醫生 mā chin kā o-ló.

kā → ka oló

例 33, 咱若用另外一個角度來kā看,

kā → ka 看

例 34, kā拜訪.

kā → ka 拜訪

例 35, 型ê研討會來kā慶賀, 邀請世界各地ê文學評論家來kā肯定。

kā → ka 肯定

例 36, **A-thāi-á tsio̍k tuá-siann kā huah:
阿泰仔足大聲共喝:**

kā → ka hoah[喝]

例 37, ka降落來

kā → ka 降

例 38, kā siⁿ --chhut-lâi ...

kā → ka siⁿ

例 39, siūⁿ慢kā通知,

kā → ka 通知

◆ hō → ho ê 例

例 1, 6:11 | lī-khui hia. Boeh lī-khui ê sî, kha ê thô-hún
lóng tiòh pōaⁿ hō chheng-khì, lâi kā in
keng-kò!" (《紅皮聖經》馬太福音)

hō → ho chheng-kh ì

例 2, 慢慢才來摸hō熟,

hō → ho 熟

例 3, Chioh-mng Ông sian-siⁿ, sī chit-kai tiòh lóng soan hō
liáu iah-sī thang beh kàu chin-chêng chiah pò-miá mā

hō → ho liáu

例 4, Góa siūⁿ beh chit-kūn ka bok
hō' péng-kòe.

hō' → ho' péng kòe

例 5, in-ūi niáu-chhi ē kā soh-á kā hō' tng

hō' → ho' tng

例 6, Tshui-khí-kin tiòh kā hōo' an.

hō' → ho' an

例 7, Ká tai-chì chò hō' hōaⁿ-hí,

hō' → ho' hōaⁿhí

例 8, 用H2O2糊嚙齒hō'白! ?

hō' → ho' 白

例 9, Lāng kóng sin-thé ài kò' hō' ióng-chòng ;

hō' → ho' ióngchòng

例 10, Chhia sè hō' kim-sih-sih,

hō' → ho' kim sihsih

例 11, Ká ka-tī ē tai-chì chò hō' hó, ka-tī chiàu-kò' hō' hó.

hō' → ho' hó (X2)

tshiú huānn hó-sè, kha khiā
例 12, hōo tsāi.

hō→ ho`chāi

例 13, **Kā**身體**好**hō`**chiah**有氣力**chò**

hō→ ho`好

例 14, Bô huat-tōo kā hit é láng khi hōo sí.

hō→ ho`sí

例 15, 等嘛是ài hōo等。

hō→ ho`等

例 16, **食**hoo7**死**, **卡**贏**死**無
食

hō→ ho`死

例 17, kā ôe-bīn iōng hō` chheng-khi

hō→ ho`chhengkhi

例 18, 佇生活當中 hōo 慣習,

hō→ ho`慣勢[習]

跔踏予在心扞定 // Kha tàh hō` chāi sim
例 19, hōaⁿ-tiāⁿ.

hō→ ho`chāi

例 20, 拜託月娘講予知 // Pài-thok qoeh-niú kóng hō' chai.

hō' → ho'chai

例 21, 著想辦法共滅絕 // Tiòh siūⁿ pān-hoat kā biát-choát.

kā → ka biátchoát

例 22, Tshing hōo sui-sui,

hō' → ho' súisúí

例 23, lô'-lái ûi-iⁿ-iⁿ, kiáⁿ-sun-á chē hō'-tīⁿ

hō' → ho tīⁿ (用輕聲符號 – 來解決伊 e 讀音)

例 24, 做hō'好,

hō' → ho好

例 25, Tái-oán-láng tiòh chheng-chhéⁿ, jīn hō' chheng, khòⁿ hō' bēng.

hō' → ho' chheng ; hō' → ho' bēng.

例 26,

台語漢羅	無hō' hiah好食暱
------	--------------

hō' → ho' hiah 好

例 27, 我 kā hō'做 khí-siáu-hue,

k ā hō→ ka ho`做

例 28,

全體議員講 hō`清

hō→ ho`清

結論——錯再錯 ê原因 ê探討

頂面舉例 hiah chē，連我 ê台語白話字老師雖然教講「台語合音 ê聲調 tiòh 照後壁 hit 字 ê聲調」，m̄ koh 伊 kakī mā 是無 áne 寫....。咱 tiòh 好好 á來探討它 ê原因，我 kā 我 kakī ê粗見，列出來 hō`大家做伙來探討。

原因一：國民黨 ê「填鴨式」洗腦教育政策，造成咱 chit 代 ê台灣人失去「獨立思考」ê機能。

原因二：國民黨政府 tī 台灣實施「國語政策」，有計畫 beh 滅台灣母語，致使咱台語 soah 失去活力。

原因三：咱 ê母語被國民黨政府糟躓 koh phisiùⁿ，致使台灣人對 kakī 失去信心，soahkantaⁿ ē 曉「故步自封」，m̄敢革新求進步。

總講一句，咱疼惜台語文 ê人 tiòh 認真 phah 拚，努力來革新台語文，來求進步，thang hō`台語文早一日出頭天！